SII 3.17: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: II.—INSCRIPTIONS AT MELPADI. No. 17.—ON THE NORTH WALL OF THE CHOLESVARA SHRINE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0017

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0017.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is written in beautiful florid characters, resembling those of the large Leyden grant, but mixed with letters of the usual type, especially after line 12. It is dated in the same year as Nos. 15 and 16, and records the grant of a lamp to the **Aṟiñjīśvara** temple at **Mēṟpāḍi**.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] tirumakaḷ polapperunilaccelviyun=ta〈2〉ṉa(k=k)eyu(ri)mai pūṇṭa-mai maṉak=koḷk=kān=ta(ḷū)rccā〈3〉(lai) kalamaṟuttaruḷi veṅkainātuṅkaṅkapāṭiyum nuḷam(pa)〈4〉(p)āṭiyun=taṭikaipāṭiyuṅkuṭamalainātuṅkollamuṅkaliṅkamum〈5〉 Eṇṭicai pukaḷ taravīḷamaṇṭalamumiraṭṭapāṭiyeḷaraiyilakkamun=tiṇ(ṭi)〈6〉ṟal veṉṟit-taṇṭāṟkoṇṭa taṉṉeḷil vaḷar¿avu?〈ū〉ḷiyellā〈7〉yāṇṭun=toḷutakai viḷaṅkum yāṇṭe

ceḷiyaraittecu ko〈8〉ḷ **śrī**ko **rājarājarāja**ke**sari**va**rmmarā**ṉa **śrīrājarājade**vaṟku yāṇ(ṭu)〈9〉(2 10) 9 Āvatu **ja**yaṅkoṇṭacoḷamaṇṭalattupperumpāṇap(p)āṭittūñāṭ(ṭu)〈10〉 meṟpāṭiyāṉa **rājāśra**yapurattu Āṟṟūrttuñciṉa **de**vaṟkuppaḷḷipaṭai〈11〉(y)āka Uṭaiyār **śrīrājarājade**var Eṭuppittaruḷiṉa tiruvaṟiñc¿i?〈ī〉**śvara**ttu〈12〉 **mahāde**vaṟku veṇkuṉṟakkoṭṭattu maruta〈n〉āṭṭu veḷḷāḷaṉ Aruvāk〈13〉(kīḻāḷ) muttikaṇṭaṉeṉ vaitta tiruna〈n〉tāviḷak=ku Oṉṟiṉuk=ku〈14〉 (v)ai(t)ta cāvā m¿u?〈ū〉vāpperāṭu toṇṇūṟṟāṟuṅkaikkoṇṭu〈15〉 ni(catam) Uḻakku ney **rāja**kecariyāl can=tirātittavaṟ Aṭ(ṭu)〈va〉tāneṉ Irā**(jā)śra**yapurattu〈16〉 (Iṭ)ai(ya)n Eṇi keṅkātiraneṉ [||]

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 29th year (*of the reign*) of the glorious king **Rājarāja-Rājakēsarivarman**, *alias* **Śrī-Rājarājadēva**, who, *etc.*,[1] —I, the cultivator (*Veḷḷāḷaṉ*) **Aruvā-[Kīḻāḷ] Muttigaṇḍaṉ** of **Marud[a-n]āḍu** in **Veṇkuṉṟa-kōṭṭam**, gave one perpetual lamp to (*the god*) **Mahādēva** of the holy **Aṟiñjīśvara** (*temple*),—which the lord **Śrī-Rājarājadēva** had been pleased to build as a resting-place for the king who fell asleep at **Āṟṟūr**, in **Mēṟpāḍi**, *alias* **Rājāśrayapuram**, (*a city*) in **Tūñāḍu**, (*a subdivision*) of **Perumbāṇa-pāḍi** in **Jayaṅkoṇḍa-Śōḻa-maṇḍalam**,—(*and*) assigned to (*this lamp*) ninety-six full-grown ewes, which must neither die nor grow old.[2]

(L. 14.) Having received (*these ewes*), I, the shepherd **Ēṇi Gaṅgādharaṉ** of **Rājāśrayapuram**, shall pour out daily, as long as the moon and the sun endure, (one) *uḻakku* of ghee, (*measured*) by the *Rājakēsari*).

Bibliography

Digital edition of SII 3.17 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 26–27, item 17, plate IV.

[1] The historical introduction of this inscription is identical with that of No. 15; it reads, however, *taṭikaipāṭi* (l. 4), while Nos. 15 and 16 have *taṭīkapāṭi*.

[2] Compare Vol. II. p. 375, note 3.